

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.111-26

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-68-77

КОГНИТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ МЕНТАЛЬНОГО ГЛАГОЛА *EXREST* И ЕГО ПРОИЗВОДНЫХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Вероника Геннадиевна Павленко

Ставропольский государственный педагогический институт,
г. Ставрополь, Россия

Для контактов: verony79@mail.ru

Аннотация. Одной из задач лингвистических исследований становится анализ языковых явлений, связанных с отражением в языке мыслительной деятельности человека. До конца не определены и не описаны механизмы языковой репрезентации мыслительной деятельности человека. Объясняется это трудностью восприятия внутренних процессов мышления, не поддающихся непосредственному наблюдению, и отсутствием принципиальной основы классификации языковых средств со значением «ментальный». В статье рассматриваются когнитивно-прагматические и семантико-синтаксические особенности функционирования ментального глагола *exrest* и его производных в английском языке. Цель работы — изучить семантико-синтаксические и когнитивные особенности глагола *exrest* и его производных. Научная новизна работы определяется анализом синтаксических особенностей глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный» в рамках коммуникативно-прагматического аспекта в английском языке. Задачи исследования — описать синтаксические особенности глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный», определить лексико-семантическую структуру глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный»; выявить семантические, прагматические и когнитивные характеристики глагола *exrest* и его производных. В работе были применены следующие методы: дефиниционный анализ и метод контекстуального анализа. Результаты исследования показали, что когнитивное значение «ментальный» сохраняется в той или

иной степени во всех однокоренных словах глагола expect. Автором были сделаны выводы о том, что актуализация прагматических значений глагола expect и его производных происходит только в контексте реального коммуникативного дискурса.

Ключевые слова: ментальный, производный, когнитивный, прагматика, пропозиция, контекст, семантика, значение

Для цитирования: Павленко В.Г. Когнитивно-прагматические и семантико-синтаксические характеристики ментального глагола expect и его производных (на материале английского языка) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2022. № 3. С. 68–77. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-68-77

Статья поступила в редакцию 28.02.2022;
одобрена после рецензирования 03.10.2022;
принята к публикации 11.11.2022.

COGNITIVE-PRAGMATIC AND SEMANTIC-SYNTACTIC CHARACTERISTICS OF THE MENTAL VERB *EXPECT* AND ITS DERIVATIVES (IN THE ENGLISH LANGUAGE)

Veronika G. Pavlenko

Stavropol State Pedagogical Institute, Stavropol, Russia.
For contacts: verony79@mail.ru

Abstract. One of the main tasks of linguistic research is to analyze the linguistic phenomena associated with the reflection of human mental activity in the language. The work of the linguistic representation of human mental activity has not been fully defined and described yet. This can be explained by the difficulty of perceiving the internal processes of thinking that are impossible to see, and the lack of any reasonable classification of linguistic means with the meaning “mental”. The article deals with the cognitive-pragmatic and semantic-syntactic features of the mental verb “expect” and its derivatives in the English language. The purpose of the research is to study the semantic-syntactic and cognitive features of the verb “expect” and its derivatives. The scientific originality of the work is determined by the analysis of the syntactic features of the verb “expect” and its derivatives with the meaning “mental” within the communicative and pragmatic aspect in English language. The objectives of the work are to describe the syntactic features of the verb expect and its derivatives with the meaning “mental”, to determine the lexical-semantic structure of the verb “expect” and its derivatives with the meaning “mental”; to identify the

semantic, pragmatic and cognitive characteristics of the verb “expect” and its derivatives. The following methods were used in the work: the definitional analysis and the method of contextual analysis. The results of the study showed that the cognitive meaning “mental” is in the cognate words of the verb “expect”. The author concluded that the actualization of the pragmatic meanings of the verb expect and its derivatives only occurs in the context of real communicative discourse.

Keywords: context, semantic, meaning, cognitive, mental, derivative, pragmatics, proposition

For citation: *Pavlenko V.G. (2022) Cognitive-pragmatic and semantic-syntactic characteristics of the mental verb expect and its derivatives (in the English language). Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 3. P. 68–77. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-3-68-77*

The article was submitted on February 28.2022;
approved after reviewing on November 03.2022;
accepted for publication on November 11.2022.

Введение

Настоящая работа посвящена исследованию когнитивно-прагматических и семантико-синтаксических особенностей ментального глагола expect и его производных на материале английского языка.

Интерес к изучению ментального глагола expect и его производных обусловлен неоднозначностью их семантического прочтения. Данные языковые единицы обладают контекстной зависимостью и имеют несколько лексико-семантических значений.

Актуальность темы обусловлена направленностью современной лингвистики на изучение когнитивно-прагматических особенностей функционирования языковых единиц в английском языке.

Объектом исследования в настоящей работе являются ментальный глагол expect и его производные, выражающие когнитивное значение «ментальный», в рамках коммуникативно-прагматического аспекта.

Предметом исследования выступают когнитивно-прагматические и семантико-синтаксические характеристики глагола expect и его производных в художественном дискурсе английского языка.

Цели статьи

Цель исследования состоит в рассмотрении семантико-синтаксических и ко-гнитивных особенностей глагола *exrest* и его производных в сфере художественного дискурса английского языка.

Достижение цели предполагает поэтапное решение следующих задач:

— определение лексико-семантической структуры глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный»;

— выявление семантических, прагматических и когнитивных характеристик глагола *exrest* и его производных в художественном дискурсе английского языка;

— описание синтаксических особенностей глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный».

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы и приёмы: дефиниционный — для выявления лексико-семантической структуры глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный»; метод контекстуального анализа — для установления зависимости между семантико-прагматической функцией глагола *exrest* и его производных со значением «ментальный» и их позиционным варьированием в пределах предложения и текста.

1. Обзор литературы

Методологической основой исследования послужили фундаментальные работы отечественных и зарубежных лингвистов: Ч. Филмор, Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, Е.С. Кубрякова, З.Д. Попов, И.А. Стернин и др.

Материалом исследования послужили данные, полученные методом сплошной выборки из текстов художественной литературы. Общий объём выборки исследуемых микроконтекстов составил свыше 2500 примеров.

2. Глаголы ментальной деятельности

Основные методы исследования — лингвистический¹ и когнитивный подходы². В работе проводится анализ семантико-синтак-

¹ Лингвистический подход к тексту отличается таким взглядом на отбор языкового материала, который учитывает различные лингвистические критерии. Он учитывает: языковую сочетаемость, многозначность слова, семантическую ценность слова, стилистическую нейтральность и частоту употребления.

² Когнитивный подход к языку подразумевает анализ лингвистических фактов в их связи с организацией понятийной системы. Языковые структуры рассматриваются при этом сквозь призму общих знаний человека о мире, накопленного им опыта взаимодействия с окружающей средой, и в тесной зависимости от психологических, коммуникативных и культурных факторов.

сических и когнитивных особенностей глагола *expect* и его производных.

Глагольная семантика в английском языке, как и в любом другом, достаточно разнообразна с точки зрения выражения деятельности, процесса и состояния. В данной семантической категории особое место занимают глаголы ментальной деятельности, которые маркируют структуру мыслительного процесса и тем самым могут рассматриваться как сложный денотат.

Поясним, что мы подразумеваем под ментальной деятельностью. Под ментальной деятельностью человека понимается специфическая активность человека по познанию и преобразованию окружающей действительности, связанная с разумом, с умственными способностями, проявляющаяся через речепроизводство, фиксирующая результаты познавательной деятельности в языке.

В семантике ментальных глаголов находит отражение и содержание мысли, и коммуникативная сторона речи, и эмоциональное отношение, мнение, точка зрения (оценка). Субъективный характер данной группы глаголов проявляется в том, что говорящий оценивает в разной степени достоверности то, что он передаёт в своём сообщении реципиенту.

Когнитивный подход к описанию функционирования глаголов ментальной деятельности в художественном дискурсе английского языка позволяет определить те концептуальные структуры, которые используются для передачи информации, связанной с мыслительной концептосферой *think* («думать»). Функционально-семантическое многообразие глаголов ментальной деятельности образуется путём расщепления суперконцепта «ментальная деятельность», прототипическим глаголом которого и является глагол *think*, на различные когнитивно-семантические составляющие. Прототипический характер глагола *think* не вызывает сомнений, так как он в наиболее общем виде описывает процесс ментального действия. Прототипичность как свойство элемента категории семантической прагматики была введена Ч. Филлмором, который полагал, что с глаголом связана сцена-прототип, определяющий основное содержание, которое, в свою очередь, вкладывается в глагол при условии отсутствия какой-либо добавочной информации (Филмор, 1988). Такой характеристики и удовлетворяет глагол *think*, который является пропозициональным глаголом выражения отношения по поводу некоторой пропозитивной информации, или выражения гипотетической оценки.

В группу ментальных относят следующие глагольные лексемы английского языка: *think*, *suppose*, *guess*, *presume*, *expect*, *believe*,

fancy, которые являются носителями эпистемической модальности в тексте дискурса. Известно, что эпистемическая модальность подразумевает изучение отношения говорящего к содержанию высказывания. При построении высказывания с эпистемической модальностью важную роль играет субъективная оценка. Данная группа глаголов служит средством репрезентации оценки ментальной деятельности человека.

Что касается прототипичного глагола *think*, то он покрывает разнообразные семантические значения, связанные с процессами, состояниями и результатами ментального действия, а именно: семантику предположения во всех временах, семантику размышления, представления, семантику мнения, семантику веры и надежды, семантику оценки, конклюдивного вывода.

3. Результаты и дискуссия

В данной статье мы дадим анализ ментальному глаголу *expect*, который маркирует двойственное семантическое прочтение пропозиции, передавая как вероятностную информацию, так и утверждение определённых фактов. Актуализация одного из этих прагматических значений происходит только в контексте реального коммуникативного дискурса.

Проведём дефиниционное описание глагола *expect*, которое покажет, что этот глагол имеет не один лексико-семантический вариант, раскрывающий его семантическую структуру.

Глагол *expect* «ждать, ожидать, надеяться, предполагать, думать, полагать», в Большом Оксфордском Словаре имеет 6 лексико-семантических значений, из которых можно выделить значения, как актуальные для нашего исследования (*Oxford English Dictionary*, 1961). Данный глагол употребляется как в переходной, так и непереходной форме.

ЛСВ-1: *to wait; to defer action until some contingency arises*. Как показывает дефиниция, этот глагол употребляется в непереходной форме и имеет значение «ждать чего-то». Приведём пример: *To sit at home, expecting till a kinsman came to marry her*. В данном ЛСВ глагол выражает ментальный процесс.

ЛСВ-2: *to wait for, await*. Глагол употребляется в переходной форме и выражает значение «ожидать кого-то, чего-то». Приведём пример: *With what anxiety I expect your news of her health!* В данном ЛСВ глагол выражает ментальный процесс.

ЛСВ-3: *to look for mentally. To look forward to as one's goal or motive*. Как показывает дефиниция, этот глагол выражает значение

предчувствовать, предвосхищать. Приведём пример: *Good men do rather expect renowne, then treasure.* В данном ЛСВ глагол выражает ментальный процесс.

ЛСВ-4: *to expect for = to look for.* В данном ЛСВ глагол *expect* выражает значение «ждать, искать, надеяться» а именно ментальный процесс. Приведём пример: *A pease, for which so many people long and earnestly expect.*

ЛСВ-5: *to anticipate, to suspect, suppose, surmise.* В этом ЛСВ глагол имеет значение «ожидать, предполагать, предчувствовать, подозревать». Приведём пример: *Now, I expect, Lady Ambrose, that, in its true sense, you know a good deal more history than you are aware of.* В данном ЛСВ глагол *expect* выражает ментальный результат.

Лексико-семантическая структура глагола *expect* выражает два значения — ментальный процесс и ментальный результат.

В семантике глагола *to expect*, как это видно из дефиниционной информации, определяющими являются семы: ждать, надеяться и предполагать, думать. Он может выражать как значение ментального процесса, так и ментального результата. Таким образом, глагол *to expect* употребляется контекстно-связанно.

В большинстве случаев глагол выражает ментальный процесс. В данном случае реализуется основное значение глагола *expect* (надежда).

Очень часто глагол *expect* функционирует в форме причастия I и выражает значение ментального процесса.

Пример: *“I was expecting to find him here.”* (Wells, 1985).

Как модусный глагол, глагол *expect* употребляется препозитивно по отношению к своей пропозитивной части. Здесь он получает значение ментального результата.

Пример: *“I expect you remember hearing”, said Pond...”* (Cristie, 1989).

Возможно употребление в кратких ответах диалоговой речи, выражающих согласие, несогласие отрицание с предыдущим утверждением.

Пример: *“You are’t in the mood. See you tomorrow?” “I expect so.”* (Greene, 2004). Согласно данному контексту, глагол *expect* выражает ментальный результат.

В персонажной речи реализуется основное значение глагола *expect* — ментальный результат. В наиболее ясном виде это значение представлено в перформативном употреблении этого глагола. В неперформативных контекстах выражает ментальный процесс.

Речевыми контекстами функционирования этого глагола является преимущественно персонажная речь (прямая/несобственно-прямая речь), которая составляет 90% от общего числа высказываний с глаголом *expect*, и авторская речь (около 10%).

От глагола *expect* образовано существительное *expectation(s)*, которое имеет значение «ожидание», «надежда», «виды на будущее», а также существительное *expectancy*, имеющее значение «ожидание», «предвкушение», «надежда» и наречие *unexpectedly* «неожиданно».

Существует значительное число конструкций и свободных словосочетаний, в составе которых находятся однокоренные с ним имя существительное *expectancy/expectation* и прилагательное *expectant*. Абсолютное большинство конструкций и словосочетаний образовано с опорой на существительное *expectation/expectancy* и значительно меньше с опорой на прилагательное *expectant*: *to answer smb's expectation(s)*, *to meet smb's expectation(s)*, *to come up smb's expectation(s)*, *to convey the sense of expectation*, *to shield one's eyes in expectation of smth*, *to look with expectation*, *to look up at smb with expectation*, *to glitter with expectation*, *to be full of expectancy*, *to feel the electricity of expectation*, *to wait in an expectant silence*, *to say with great expectancy*, *to have expectations*, *eager expectancy*, (*ordinary, innocent, confident*) *expectation* и т.д.

Семантическое значение существительного *expectation* зависит от контекста и подвергается модификации со стороны глагола.

Существительное *expectation* может выражать значение:

1) ментального процесса: *to answer smb's expectation(s)*, *to meet smb's expectation(s)*, *to come up smb's expectation(s)*, *to convey the sense of expectation*, *to look with expectation*, *to look up at smb with expectation*;

2) ментального результата: *to have expectations*, *to be full of expectancy*.

Пример: “He lay there in your bed. He looked up at me with great expectation. He was gratified” (Pinter, 1986). В данном предложении существительное подвергается модификации со стороны глагола *look* и выражает, таким образом, значение «ментального процесса».

Употребляясь в качестве вводного слова, наречие *unexpectedly* выражает значение «ментальное состояние».

Пример: “Unexpectedly Poirot smiled” (Chesteron, 2007). Изучив производные глагола *expect*, можно сделать вывод, что существительное *expectation* имеет значение «ментальный результат» и «ментальный процесс», а наречие *unexpectedly* имеет значение «ментальное состояние».

В результате изучения семантико-синтаксических и когнитивных характеристик лексемы *ехрест* и её производных было установлено, что когнитивное значение «ментальный» сохраняется в той или иной степени во всех однокоренных словах.

Выводы

Различие в семантическом прочтении лежит в области прагматики текста и дискурса и зависит от коммуникативной цели автора текста, или говорящего.

В отличие от других групп ментальных глаголов, глагол *ехрест* не является прототипическим, но, в зависимости коммуникативной цели автора текста, или говорящего, он может актуализировать когнитивное значение «ментальный». А также пропозициональное значение ментального глагола может сохраняться в его производных.

Анализ контекстов функционирования глагола *ехрест* и его производных с ментальным значением, позволил выявить разнообразные семантические значения, связанные с процессами, состояниями ментального действия. Актуализация их прагматических значений происходит только в контексте реального коммуникативного дискурса.

Список литературы

Филмор Ч. Фреймы и семантика понимания. Новое в зарубежной лингвистике. М.: Прогресс, Вып. 23. 1988, С. 52–92.

Chesterton G.K. (2007) *The Incredulity of Father Brown*. Детективные новеллы. На англ. яз. Новосибирск: Сиб. унив. изд-во. 336 p.

Cristie A. (1989). *Selected Detective Prose*, Moscow: Raduga Publishers, 43 p.

Greene G. (2004) *The Heart of the Matter: Penguin Classics Deluxe Edition*, 262 p.

Hemingway E. *The Short Happy Life of Francis Macomber*. 118 p.

Huxley A. (1976) *Crome Yellow*. На англ. яз. Изд. второе. М.: Прогресс, 143 p.

Oxford English Dictionary. (1961) (Being a Corrected Re-issue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society: in 12 vol. Oxford: Oxford University Press, pp. 48–56.

Pinter H.A. (1986) *Selection of Critical Essays*. M. Scott. London: Macmillan. 378 p.

Wells H.G. (1985) *The Time Machine*. Сборник. На англ. яз. М.: Менеджер. 131 p.

References

- Filmor Ch.* (1988) *Frejmy i semantika ponimanija. Novoe v zarubezhnoj lingvistike* = Frames and semantics of understanding. *New in foreign linguistics*. Moscow: Progress. Vyp. 23, pp. 52–92 (In Russian).
- Chesterton G.K.* (2007) *The Incredulity of Father Brown*. *Detektivnye novelly*. Na angl. yaz. Novosibirsk: Sib. univ. izd-vo. 336 p.
- Cristie A.* (1989) *Selected Detective Prose*, Moscow. Raduga Publishers. 43 p.
- Greene G.* (2004) *The Heart of the Matter: Penguin Classics Deluxe Edition*. 262 p.
- Hemingway E.* *The Short Happy Life of Francis Macomber*. 118 p.
- Huxley A.* (1976) *Crome Yellow*. Na angl. yaz. Izd. vtoroe. Moscow: Progress. 143 p.
- Oxford English Dictionary* (1961) *Being a Corrected Re-issue with an Introduction, Supplement, and Bibliography of a New English Dictionary on Historical Principles Founded Mainly on the Materials Collected by the Philological Society: in 12 vol.* Oxford: Oxford University Press, pp. 48–56.
- Pinter N.A.* (1986) *Selection of Critical Essays*. London: Macmillan. 378 p.
- Wells H.G.* (1985) *The Time Machine*. *Sbornik*. Na angl. yaz. Moscow: “Menedzher”. 131 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:

Павленко Вероника Геннадиевна — ГБОУ ВО «Ставропольский государственный педагогический институт», Российская Федерация, Ставропольский край, г. Ставрополь, ул. Ленина, 417 «А»; verony79@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3247-4879>

ABOUT THE AUTHOR:

Veronika G. Pavlenko — State Budgetary Educational Institution of Higher Education “Stavropol State Pedagogical Institute”, Russian Federation, Stavropol Territory, Stavropol, st. Lenina, 417 “A”; verony79@mail.ru; <https://orcid.org/0000-0003-3247-4879>

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и необязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of Interests: The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole.